

BASIL KONDIS

THE MALISSORI UPRISING OF 1911 AND GREEK-ALBANIAN
NEGOTIATIONS IN THE UNITED STATES
FOR A SECRET UNDERSTANDING

The history of Greek-Albanian relations prior to 1908 showed the outstanding facts to be the growth of Albanian nationalism and the desire of Greece to create a Greco-Albanian dualistic state based on the belief of a common origin of Greeks and Albanians. The rapid growth, however, of an Albanian national feeling forced the Greek government to abandon their policy as impractical and unrealistic, and to strive for an understanding with the Albanians.

Before the Greeks could come to terms with the Albanians, the Young Turk Revolution took place. The rise of the Young Turks to power in 1908 gave the signal for an explosion of Albanian national sentiment. Within a few months the Albanians established Albanian language schools, created clubs and cultural societies, and published Albanian newspapers and periodicals. The Young Turks, instead of recognizing that the Albanians could be of valuable support to them, began immediately to antagonize them and other nationalities of the Empire with a strident campaign to turkify all subjects. The result of this policy was that from the summer of 1909 right up to the time of the outbreak of the First Balkan War in 1912, large areas of northern Albania were in an almost continuous state of insurrection. The insurgents hoped that the revolutionary movement would spread throughout the country, and that European intervention and a recognition of Albania would result.

In March 1911 a revolt broke out among the Catholic Malissori tribes bordering on Montenegro. Before the uprising King Nicholas of Montenegro had promised the Malissori arms and refuge for their families¹. He hoped to expand his territory and thought the Albanian insurrection could be used for that purpose. The Malissori attacked with success the Turkish posts on the frontier and threatened Scutari. The troops on the spot were quite insufficient to cope with the insurgents and the Vali of Scutari Bedri Pasha appealed to the Moslems of Scutari to defend their town and faith against the Catholics and presented the insurrection as a Christian revolt instigated by the Montenegrins who intended to capture Scutari and massacre the Moslems². The

1. Edith Durham, *The Struggle for Scutari*, London 1914, pp. 18-9.

2. State University of Tirana, *Historia e Shqipërisë [The History of Albania]*, Tirana 1965, vol. II, p. 314. (Hereafter cited as *Historia e Shqipërisë*).

Moslems incited by the Turkish authorities marched against the Catholics and burned two Catholic churches. This filled all the Catholic clans with bitterness and united them against the Turks³. The Malissori did not have a common leader but men of a clan were commanded by the chief of that clan, and this chief did not accept any other man as his superior. They also did not have a political program, unless their desire to retain their old privileges—the exemption from taxation and conscription—could be considered as a political program.

Turkish reinforcements arrived at Scutari in the beginning of May with orders to put down the revolt. Shevket Turgut Pasha, the Turkish commander, in order to divide the Malissori, offered pardon to the insurgents if they returned home and handed in their weapons within five days. The Malissori chiefs in a meeting on May 12, 1911 decided to continue the revolt⁴. The Turks, without waiting for the expiration of the deadline, treacherously attacked the Malissori on the third day and, supported by artillery, they advanced in two columns, destroying houses, churches and villages in their path. The Malissori were encircled by the converging of the two Turkish columns and many fled across the Montenegrin frontier⁵.

At this time Montenegro was preparing for war since Turkey repeatedly charged her with responsibility for the Albanian revolt and concentrated troops on the border of Montenegro. This grave situation forced Russia and Austria to intervene. Both powers let the Turks know that the Albanian question needed more attention and cooperation with Albania, and constant warfare should not be the aim of a sensible Turkish policy⁶.

The friendly warning of Russia and Austria induced the Turkish government to adopt a more conciliatory attitude. Finally in August 1911 the Turks granted substantial concessions. They undertook to grant an amnesty, to open Albanian schools, to recognize the right of Albanians to carry weapons, and to require Albanians recruits to serve only in the European parts of the empire⁷. These concessions, however, were limited only to the Malissori.

There is no doubt that the Malissori hoped that their revolt would be the signal for a general uprising in north as well as south Albania. In the north

3. The Archives of the Greek Foreign Ministry, 1911, File unnumbered, No. 25, Diplomatic agent at Cetinje to Foreign Ministry, Cetinje, 28 March 1911. (Hereafter cited as A.Y.E.)

4. *Historia e Shqipërisë*, p. 315.

5. Joseph Swire, *Albania: The Rise of a Kingdom*, London 1929, p. 105

6. *British documents on the Origins of the War, 1898-1914*, eds. G.P. Gooch and H. Temperley, London 1926-1930, volume IX, part I, Nos 473 and 476 respectively.

7. A.Y.E., 1911, No. 203, Diplomatic agent at Cetinje to Foreign Ministry, Cetinje, 5 August 1911.

the revolt did not spread because the Moslem Albanians were distrustful of a movement started by the Catholic Albanians, taking Montenegro for its base. In the south, on the other hand, the Albanians became very aggressive and agents of the Central Revolutionary committee were urging the people in the villages of southern Albania and Epirus to revolt⁸. The Albanians even asked for assistance from Greece, but the Greeks replied that it was impossible to give any help⁹. The Greek government in accordance with its policy, supported the struggle of the Malissori in the north. Indeed they had sent large quantities of arms, munitions and artillery guns to Antivari¹⁰. However, they discouraged the spreading of the revolt in southern Albania and Epirus. The Greeks believed that the Albanian nationalists wanted to spread the revolt in Epirus and in the sanjak of Korcha in order to get Greece involved in a war with *Turkey* and to present Epirus as an Albanian land¹¹.

On May 15, 1911 the General Revolutionary Committee addressed an appeal from Valona in which it stated its policy and asked the Albanians to be ready for a general revolution. The Committee demanded from the Turkish government:

- 1) Administrative autonomy within the Ottoman Empire;
- 2) Union of the four vilayets (Scutari, Kosovo, Monastir, Janina) in a single vilayet governed by Albanians, with a separate parliament and a separate army;
- 3) All governments employees to be of Albanian nationality¹².

The Turks, however, ignored the demands and the Albanians started forming guerrilla bands. They wished to force the Turks by means of an armed revolt to accept their demands and to include Epirus in the Albanian zone¹³. To back these demands the Albanian committee decided to attack Valona. The guerrillas approached the town but the attack failed because the reserve troops (redifs) in the town at the crucial moment hesitated and did not agree to cooperate with the guerrillas¹⁴. Attacks on other cities did not follow since

8. A.Y.E., 1911, File unnumbered, No. 96, Consul at Valona to Foreign Ministry, Valona, 8 April 1911.

9. A.Y.E., 1911, File unnumbered, No. 144, Consul at Valona to Foreign Ministry, Valona, 28 April 1911.

10. A.Y.E., 1911, File unnumbered, No. 68, Diplomatic Agent at Cetinje to Foreign Ministry, Cetinje, 9 May 1911.

11. A.Y.E., 1911, File unnumbered, No. 10193 Foreign Ministry to Consulates in Albania and Epirus, Athens, 29 April 1911.

12. A.Y.E., 1911, File unnumbered, No. 64, Consul at Berat to Foreign Ministry, Berat, 15 May 1911.

13. A.Y.E., 1911, B/50-52, No. 419, Consul at Argyrocastro to Foreign Ministry, Argyrocastro, 28 June 1911.

14. *Historia e Shqipërisë*, pp. 319-320.

the Turkish government took immediate steps to prevent any rebellion by bringing large numbers of troops and acting with great caution. The Turks also persuaded some of the hesitant nationalist leaders to give up armed conflict by promising them reforms¹⁵. As a consequence, some of those leaders withdrew from the battle and intensified their efforts to press the Albanian claims for autonomy by a show of force in armed demonstrations. The Albanians, however, did not accomplish their objective with the armed demonstrations. The Turks, seeing that the majority of the Christian population was very apathetic to the appeals for an uprising, completely ignored their demands.

In June 1911, Greek guerrilla bands appeared in Epirus, in response to the Albanian ones. The Greek government, however, in directives to its consular agents in Epirus and Albania stated that the bands must be dissolved and must be deprived of any assistance¹⁶. The policy of Greece was not to alienate the Albanians. The Greek Foreign Ministry on June 30, 1911 in a very important circular sent to all consulates in Epirus and Albania examined in detail the Albanian question and stated its position towards the Albanians. "...It is absolutely necessary to be well understood by the Albanians that Greece never had a hostile and menacing attitude towards them. On the contrary, the creation of an independent Albanian state is in the interest of Greece, because, of necessity, it would be a sincere friend and an indispensable ally to us..."¹⁷.

To understand more fully the policy of Greece we should bear in mind that the desired Greco-Albanian understanding was based on the supposition that European Turkey would be dismembered. But clearly as long as Ottoman Turkey remained in the Balkans, she would not allow such a rapprochement and would have fought it with all her strength. Despite the effort of the Albanian nationalists the bands which took to the hills failed to instigate a general revolt among the southern Albanians and the Epirotes. Epirus was essentially a Greek district and the Epirotes strongly resented any action which had the appearance of attempting to classify them as Albanian rather as Greeks. This accounted to a large extent for the failure of the bands to gain much support from the villagers. The Epirote Greeks had their own grievances but they preferred to work for their redress in conjunction with the other Ottoman Greeks and with the help of the Ecumenical Patriarchate. On the other side, the Albanian nationalists had no leader with authority and nobody was in a position to coordinate the movement. Further the Moslem beys were di-

15. *Ibid.*, p. 320.

16. A.Y.E., 1911, B/56, No. 19694, Foreign Ministry to Consulates in Epirus and Albania, Athens, 23 July 1911.

17. A.Y.E., 1911, E., No. 17007. Foreign Ministry Circular, Athens, 30 June 1911.

vided by local jealousies and did not support the revolt. The southern Albanians were simply unwilling to join in a revolt that did not have a good chance of success.

During the period of the Malissori revolt a serious attempt at collaboration between Greeks and Albanians developed in the United States. On May 13, 1911 Faik Konitza¹⁸, the agent of the Malissori in America, contacted Lysimachos Kavtanzoglou, the Greek chargé d'Affaires at Washington, and he asked for financial support for the insurgents. Konitza thought that this was an opportunity for the Greeks to show their sympathy towards the Albanians. Also, he hoped that this act would be the beginning of a true friendship between the two peoples¹⁹. The Greek chargé d'Affaires informed immediately the Foreign Ministry and he suggested that the Greek government should provide the requested assistance²⁰. Indeed, the Foreign Ministry agreed and stated that the Greeks living in the United States should help the Malissori²¹. But before the money raised by the Greek-Americans could reach the insurgents, an agreement was signed between the Turks and the Malissori which ended the revolt, as it has already been stated.

Faik Konitza, even after the settlement of the Malissori, continued to meet with Kavtanzoglou. These frequent contacts led to serious discussions about an understanding for collaboration between the Greeks and the Albanians. Konitza was eager to reach an agreement with the Greeks. His talks with Kavtanzoglou reveal that he was greatly concerned with the fate of Albania and he believed sincerely that a Greco-Albanian rapprochement would benefit both countries. He proposed to write, publish and distribute a pamphlet stating the reasons which made such an understanding necessary²². Konitza expected to persuade his compatriots to become friendlier with the Greeks. The time was right psychologically for a rapprochement since the Turks were suppressing the Albanian national movement whereas the Greek government did not oppose the development of Albanian nationalism²³.

On October 28, 1911 Faik Konitza presented officially his proposals

18. Albanian nationalist leader. In 1897 in Brussels he published the periodical *Albania*. He contributed greatly to the development of the national consciousness of the Albanians. Later on he went to the United States where he continued to work for the Albanian cause.

19. Appendix I.

20. A.Y.E., File unnumbered, No. 12646, Kavtanzoglou to Foreign Ministry, Washington, 15 May 1911.

21. A.Y.E., File unnumbered, No. 20240, Foreign Ministry to Kavtanzoglou, Athens, 29 July 1911.

22. Appendix II.

23. For a detail account on Greek-Albanian relations see Basil Kondis, *Greece and Albania: 1908-1914*.

to Kavtanzoglou for an understanding and collaboration between the Greeks and the Albanians. The Albanian leader demanded firstly, that his attempt for a rapprochement must remain secret, in the event the Greek government rejected his proposals and secondly, the original copy of his memoire to be sent directly to King George²⁴. Konitza needed the King's approval because he believed that George's prestige would compel the subsequent Greek governments to honor the rapprochement.

Konitza proposed a complete understanding for union and collaboration between the Greeks and the Albanians. He favored the creation of a Greco-Albanian dualistic state, like that of Austria-Hungary, with common Foreign Affairs and War ministries. The administration, however, would be separate. Also, the Albanians would preserve their religion, language, and customs. Konitza added that the union would be very beneficial for both peoples²⁵. The idea of bringing the two neighboring peoples together had been an old one. The project, however, had a major fault, namely, the fact that the majority of the Albanians were Moslems. As Moslems they enjoyed a privileged position in the Ottoman empire and they were given high positions in the Ottoman government. Thus the Albanians were in a position to participate in the imperial authority while at the same time they had considerable local autonomy. This advantageous position of the Moslem Albanians in the Ottoman empire explains why they would not favor union with Greece which would make them second class citizens.

The Greek government, after much consideration, agreed generally with Konitza's proposals for a rapprochement. They opposed, however, the creation of a Greco-Albanian dualistic state as impractical and unrealistic. They suggested the close and firm cooperation between Greeks and Albanians under the program of nationalities as the basis for the understanding²⁶. The Greek government believed that the Albanians should cooperate with the other nationalities of the empire in order to obtain the concession of more rights. The Greeks, as a sign of their intention to be on friendly terms with the Albanians, were willing to accept the instruction of the Albanian language in the Greek schools in Albania. But they were against the Albanian demands for the introduction of the Albanian language in the church. There was no way that this could be done, since it was prohibited by the rules of the Orthodox Church,

24. A.Y.E., 1911, File unnumbered, No. 32942, Kavtanzoglou to Foreign Ministry, Washington, 30 October 1911.

25. Appendix III.

26. Appendix IV.

as the *Sheriat* prohibited the use of any other language except Arabic in the Moslem liturgy²⁷.

Faik Konitza together with Father Fan S. Noli²⁸, who was in unison with Konitza's proposals, agreed with the suggestions of the Greek government. On August 9, 1912 they informed Kavtanzoglou that they would continue to work for a greco-albanian rapprochement. They made it, however, clear that the condition had drastically changed since the time Konitza had formulated the program of cooperation, and therefore their task would be very difficult²⁹. The fact that Fan S. Noli favored the Greco-Albanian understanding was considered by Kavtanzoglou of great importance³⁰. The Greeks were willing to believe that the understanding would turn into some kind of political cooperation. But in spite of the fact that both Konitza and Noli favored the understanding nothing concrete developed. The situation in the Balkans had rapidly deteriorated. The Albanians, seizing the opportunity of Turkey's war in Libya with Italy in the fall of 1911, had organized a full scale insurrection in Albania in the spring of 1912.

The insurrection was organized in Constantinople by a group of Albanian political personalities who decided to begin the revolt in Kosovo and to spread it later to other parts of the country. They further decided that for the requirements of the insurrection 15,000 guns and large sums of money should be procured³¹. The task of the Albanian leaders was an extremely difficult one. Their policy was to establish an autonomous position in order to have a viable base in the event that Turkish rule in the Balkans collapsed.

The Kosovo mountaineers, as planned, started hostilities in June 1912. The Turks, although at war with Italy, were forced to send troops so that the revolt would not spread to other parts of the country. But in many cases Turkish troops sent to put down the revolt fraternized with the insurgents. By the end of July the rebels were the masters of northern Albania and they threatened to advance toward Üsküb which indeed they occupied on August 12, 1912³². This event forced the Turks to grant considerable concessions. By far the most significant concession was the territorial definition of Albania. Until then Albania had been a mere geographic expression without precise limits. Now

27. A.Y.E., 1912, B/42, No. 16693, Foreign Ministry to all consulates in Epirus and Albania, Athens, 13 June 1912.

28. Albanian nationalist leader. He was born in Ibrik-Tepe in Eastern Thrace, and was educated in Greek schools. He went to the United States in 1906 and in March 1908 was ordained priest. He is the founder of the Albanian Orthodox Church of America.

29. Appendix V.

30. Appendix VI.

31. *Historia e Shqipërisë*, p. 326.

32. *Ibid.*, p. 342.

the Turkish government recognized that the inhabitants of the four vilayets of Scutari, Janina, Kosovo, and Monastir were all comprised in the term Albania³³. With this done the Greeks had become suspicious of the Albanians. They realized that there was no possibility to come to an understanding with them since they were working for the creation of an autonomous Albanian state which would include the four vilayets. Basically the Greeks were not against the creation of an autonomous Albania. What they really objected was an enlarged Albania comprised of the four vilayets.

In conclusion, the main obstacles to a Greco-Albanian rapprochement have been the following factors: a) Lack of Albanian national leaders with recognized authority throughout the country. b) The continuous efforts of the Young Turks to deepen the existing division between the Greeks and the Albanians. The Turks presented Greece as a threat to the territorial integrity of Albania. Therefore, the Albanians had to support the Turks mainly because the alternative would have been worse. c) Italo-Austrian interference. Both countries feared that any kind of Greco-Albanian cooperation would be an obstacle to their own aspirations in the area. d) Both Greeks and Albanians claimed essentially the same territory, namely, Epirus and southern Albania or northern Epirus.

It was largely this last factor that made a Greco-Albanian rapprochement impossible. The Greek government had encouraged the creation of an autonomous Albanian state outside Epirus. The Greeks, however, recognized the danger that an autonomous Albania might become the private preserve of Austria and Italy. These powers did not favor the idea of an enlarged Albania from love of the principle of nationality, but they did it simply because each was afraid that Albania should become the prey of the other.

APPENDIX I

Saint-Louis, Missouri

Le 13 Mai 1911

Monsieur,

Je regrette de n'avoir pas été à Boston lors de votre passage par cette ville. Mon ami, le Père Noli, m'a rendu compte de la conversation que vous avez eu ensemble. Oui, il est bien regrettable qu'il en soit ainsi, mais malheureusement, les relations entre Grecs et Albanais, que tant d'intérêts communs devraient pourtant unir, sont des moins amicales.

33. A.Y.E., 1912, B/42, No. 25599, Foreign Ministry to all Consulates in Epirus and Albania, Athens, 25 August 1912.

Peut-être le Gouvernement Grec mal informé par des agents qui croient patriotique d'être optimiste, n'est-il pas au courant de la situation exacte. Et c'est pourquoi j'ai toujours pensé qu'il est nécessaire avant tout que nos deux peuples sachent chacun ce que l'autre pense de lui; car pour guérir le mal, il faut en connaître toute l'étendue. Je prends, Monsieur, la liberté, de vous suggérer un acte amical qui adoucirait certainement beaucoup de rancunes, et qui pourrait bien être le point de départ d'une véritable amitié entre Albanais et Grecs.

Je suis l'agent des insurgés dans les Etats-Unis. J'ai reçu hier un cable de Podgoritsa avec des instructions pour recueillir des fonds parmi les Albanais pour les envoyer d'urgence à Sokul Bazi, le principal agent des insurgés. Je pars dans une heure pour New York où un envoyé spécial des insurgés m'attend avec des dépêches. Nous ferons le tour du pays avec lui. Ne pensez-vous pas, Monsieur, que les Grecs d'Amerique pourraient saisir cette occasion pour nous donner une preuve de sympathie?

D'ailleurs, nous nous battons pour le bien commun: celle-ci est la 3^{ème} année de l'insurrection, nous voudrions épuiser la Turquie, et le resultat profiterait autant à la Grèce qu'à nous.

Je sais que vous ne pouvez rien faire officiellement et sous votre nom. Mais si vous vouliez bien faire conseiller par vos journaux que les Grecs nous aident, je pense que votre nombreuse, patriotique et florissante communauté ne resterait pas sourde à un tel appel.

Veuillez me croire Monsieur
Votre devoué
F. Konitsa

APPENDIX II

LÉGATION ROYALE DE GRÈCE
A WASHINGTON

Ἀριθ. Πρωτ. 2339

Τῆς 26ῆς Ὀκτωβρίου 1911

Τῆς Αὐτοῦ Ἐξοχότητι
τῷ κυρίῳ Ἰω. Γρυπάρη,
Ἵπουργῶ ἐπὶ τῶν Ἐξωτερικῶν
Κύριε Ἵπουργέ,

Ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω τῇ Υ. Ε. ὅτι ἐξηκολούθησα τὰς παρὰ τοῖς ἐνταῦθα σημαίνουσιν Ἀλβανοῖς ἐνεργείας μου μετὰ τοῦ Φαῖκ Βέη, ὅστις, ὡς ἄλλως τε γνωρίζει τὸ Β. Ἵπουργεῖον, εἶναι ὁ δραστηριώτερος καὶ κυριώτερος παράγων τῆς «Ἐθνικῆς» Ἀλβανικῆς προπαγάνδας, μεγάλην ἀποκτή-

σας ἐπιρροήν καί θέσιν ἐν τῷ Ἀλβανικῷ κινήματι, συνεδέθη ἀρκούντως, ὡς δὲ ἀνέφερον ἤδη τῇ Υ.Ε. ἐπέισθη περὶ τοῦ συμφέροντος τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος συμπράξεως τῆς Ἀλβανίας. Ὁ Φαῖκ Βέης εἶναι πρόθυμος, 1) νὰ συγγράψῃ, ἐκτυπώσῃ καὶ διανεῖμῃ δωρεὰν ἐκτενές φυλλάδιον ἐν ᾧ θὰ ἀναπτύσῃ τοὺς λόγους δι' οὓς ἐπιβάλλεται ἢ μετὰ τῆς Ἑλλάδος συνεννόησις τῶν Ἀλβανῶν, θὰ ἀποδεικνύῃ δὲ ὅτι τοῦτο ἐπιβάλλει τὸ πολιτικὸν συμφέρον τῶν δύο ἔθνῶν, 2) νὰ ὑποστηρίξῃ τὰς ἐν τῷ φυλλαδίῳ ἰδέας του διὰ διαλέξεων ἐνταῦθα καὶ ἐν Εὐρώπῃ, 3) νὰ ἐνεργήσῃ διὰ τῶν φίλων του προπαγάνδαν ἀνά τὰ Ἀλβανικὰ Τάγματα, ὅπως ταῦτα ἀρνηθῶσι νὰ πολεμήσωσι κατὰ τῆς Ἑλλάδος καί, 4) νὰ μεταβῇ ὁ ἱερεὺς Ναοὺμ Τζέρης εἰς τὰ Ἀλβανικὰ σύνορα, εἴτε τὰ Βόρεια εἴτε τὰ Νότια, πρὸς διάδοσιν τῶν ἰδεῶν τούτων καὶ τοῦ τοιοῦτου προγράμματος. Τὴν ὅλην δαπάνην τοῦ προγράμματος τούτου ὑπολογίζει τὸ πολὺ εἰς 5.000 δολλάρια, ἥτοι περὶ τὰς 25.000 δραχμάς.

Ἐνεργούντες οὕτω θὰ προετοιμάσωμεν τὸ ἔδαφος ἐν Ἀλβανίᾳ, ὅπερ δεόν νὰ ἔχωμεν τὸ θάρρος νὰ ὁμολογήσωμεν δὲν εἶναι τὴν σήμερον λίαν εὐνοῦν πρὸς ἡμᾶς... Βεβαίως, κύριε Ὑπουργέ, δὲν δύναμαι ἢ νὰ συστήσω θερμῶς τὴν ἀποδοχὴν τοῦ τοιοῦτου προγράμματος, πολλῶ δὲ μᾶλλον δταν πρόκειται νὰ ἐφαρμοσθῇ ὑπὸ τοῦ Φαῖκ Βέη καὶ τῶν φίλων του, οὐ τὴν θέσιν καὶ ἐπιρροήν ἐν τῇ Ἀλβανικῇ κινήσει, τὸ πολεμικὸν καὶ δεξιότητα περὶ τὸ χειρίζεσθαι τὴν γραφίδα καὶ Ἀλβανιστὶ καὶ Γαλλιστὶ βεβαίως δὲν ἀγνοεῖ ἢ Υ.Ε.

Τὴν ὑμετέραν ἐξοχότητα παρακαλῶ νὰ μοὶ ἀπαντήσῃ τηλεγραφικῶς ἐπὶ τῶν προτάσεων τοῦ Φαῖκ Βέη ἅμα τῇ λήψει τῆς παρούσης ἔστω καὶ ἂν ἡ ἀπάντησις εἶναι ἀρνητικὴ. Ἐπιμένω εἰς τὴν τηλεγραφικὴν συνεννόησιν, διότι ἔνεκεν τοῦ μακροῦ χρόνου ὃν χρειάζεται τὸ ταχυδρομεῖον δυνατὸν νὰ ἐπέλθωσι γεγονότα ἅτινα νὰ ἀλλοιωθῶσι ὀλοσχερῶς τὸ ἐπιδιωκόμενον ἀποτέλεσμα.

Εὐπειθέστατος
Λυσ. Καντανζόγλου

MEMOIRE

sur

Les Relations Gréco-Albanaises



Présenté

le 28 Octobre 1911.

A Monsieur le Chargé d'Affaires,

Monsieur L. Caftanzoglu,

Par

Faik Bey Konitsa.

(Mémoire privé et intime)

(Copie)

A l'Hon. Monsieur L. Caftanzoglu,
Chargé d'Affaires de S. M. le Roi des Ellènes.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Nous avons eu à diverses reprises l'occasion d'échanger des vues sur la question des relations gréco-albanaises,—et dans ces conversations j'ai essayé de vous donner une idée exacte du point de vue albanais. J'ai maintenant l'honneur de vous exposer brièvement par écrit, puisque vous en avez exprimé à plusieurs reprises le désir, mes idées sur ce sujet.

A tort ou à raison, les Albanais croient toujours avoir agi en amis envers les Grecs. Ils pensent qu'avant l'indépendance du royaume, entre le 16e et le 18e siècles, alors que l'Europe ne songeait pas encore à intervenir et que le bon plaisir était la loi en Turquie, les Albanais ont traité leurs voisins ou compatriotes grecs d'une manière diamétralement opposée à celle des Kurdes envers les Arméniens. Les excès occasionnés de la soldatesque albanaise ne prouvent rien du tout, car c'est le propre des soldats de se régler sur le tempérament de leurs officiers; et d'ailleurs les officiers turcs ont toujours écrasé les soulèvements albanais eux-mêmes avec des troupes albanaises. Les Albanais actuels se rappellent aussi que leurs pères, depuis l'indépendance de la Grèce, avaient pris l'habitude de considérer la nation voisine comme une sœur libérée: on peut bien le dire, tous les Albanais, jusqu'hier, estimaient et aimaient la Grèce, et n'étaient pas loin de désirer avec elle l'union la plus intime.

Malheureusement, les Grecs, de leur côté, ont toujours fait preuve envers les Albanais d'une hostilité violente et injuste. L'historien Frantzès, en appelant les Albanais «τὸ κάκιστον τῶν Ἀλβανιτῶν γένος» ne fait que donner le ton; car tous les écrivains grecs jusqu'à nos jours pensent là-dessus plus ou moins de même, et l'ont dit ouvertement. Dans ces conditions, toute entente entre les deux peuples ne pouvait être désirée sincèrement que d'un seul côté;—et Kolokotronis, dans ses mémoires, dit expressément que dans l'entente pour créer un royaume gréco-albanais, entente qui précéda la Révolution, «les Albanais étaient de bonne foi, mais nous autres nous entendions agir autrement». Les chants populaires grecs font aussi preuve d'une grande animosité à notre égard. De son côté, la Presse grecque n'a cessé de poursuivre une polémique d'insultes à l'égard des Albanais et de leur mouvement national, et n'a fait évidemment en cela que refléter l'opinion publique grecque.

Lorsque le mouvement qui, durant le 19e siècle, a réveillé les nationalités endormies, eut enfin secoué aussi les Albanais, ceux-ci n'ont pas trouvé d'ennemis plus implacables et plus durs que les Grecs. L'attitude du clergé et des

instituteurs grecs, qui ne reculaient même pas devant les dénonciations de patriotes albanais à la colère des Turcs, et puis les agissements des bandes sont des faits trop notoires pour mériter qu'on s'y arrête: leur énumération remplirait du reste un volume.

Dans ces conditions, peut-on sérieusement s'étonner que les Albanais aient à leur tour commencé à haïr les Grecs? Qu'on soit juste, et qu'on reconnaisse qu'on ne peut pas se faire des amis en couvrant les gens d'injures et en leur faisant opposition sur tous les terrains.

Ce qui met dans une lumière encore plus désavantageuse l'attitude grecque, c'est la conduite franchement sympathique de certaines puissances voisines, qui ont donné à notre mouvement national un appui des plus précieux.

Malgré ces injustices et ces erreurs de la part des Grecs, un petit nombre d'Albanais ne perdirent jamais de vue les liens de sang et d'intérêt qui les unissent à la Grèce. Ils voyaient bien que les erreurs politiques de la Grèce avaient en grande partie pour cause les informations volontairement fausses de certains Albanais réfugiés à Athènes: ces gens, généralement recrutés dans la classe des prolétaires, nourrissent à l'égard des Albanais dirigeants des haines sociales qui obscurcissent leur jugement: et d'ailleurs, leurs intérêts privés souffriraient d'une entente gréco-albanaise. Ils ont donc joué facilement le rôle d'agents provocateurs. Les Albanais capables de bien juger, le savent; et c'est pourquoi, ils ont souvent tâché de modérer les haines,—témoin des polémiques de la revue «Albania» lors de l'assassinat de l'évêque Photius.

La possibilité d'une entente avec la Grèce, quoique très éloignée, n'était donc pas définitivement exclue du programme national de certains chefs albanais. Et les fautes des Jeunes Turcs, en faisant sentir aux Albanais le besoin d'un appui extérieur, sont venus tout d'un coup mettre la question de l'entente sur le tapis de l'actualité.

La grande difficulté est certainement la délimitation des frontières; mais il semble que des sincérités attentives, appliquées à la recherche d'une solution, finiraient bien par en trouver une.

Ce qui faciliterait considérablement une entente, c'est la grande popularité dont le Roi Georges jouit parmi les Albanais en général, qui éprouvent pour Sa Majesté quelque chose de plus qu'un profond respect: une véritable affection. Ces sentiments sont les legs de la génération précédente des Albanais, qui s'étaient habitués à considérer le roi Georges comme leur futur souverain. (J'ai écrit quelques mots, il y a six ou sept ans, dans l'«Albania», au sujet de ces sentiments albanais à l'égard des souverains de la Grèce; malheureusement je n'ai pas cette revue sous main en ce moment-ci).

Ce qu'il s'agit avant tout de savoir, c'est ceci: la Grèce désire-t-elle vrai-

ment une entente sur la base de la connaissance sans arrière-pensée, de la nationalité albanaise? Toute équivoque sur ce sujet devrait être rendue à jamais impossible; car le peuple albanais qui, malgré son ignorance, a beaucoup d'intelligence naturelle, ne manquerait pas de s'apercevoir de l'absence de véritable sympathie, et dans ce cas tous les efforts de rapprochement n'auraient fait que coûter un temps et de l'argent inutiles.

Ce qui précède étant bien établi, il y aurait encore quatre points importants à considérer:

1) Les Albanais ne comprendraient jamais que la Grèce, si elle désirait une union étroite avec les Albanais, ne fit pas pour eux au moins ce que la Roumanie fait pour les Valaques. Car l'entente supposerait évidemment une coopération albanaise contre la Turquie en cas de guerre, et on ne peut raisonnablement demander tant de sacrifices éventuels de la part d'un peuple, sans rien faire pour lui en retour.

2) Il est évident qu'en entreprenant une campagne politique aussi neuve, aussi difficile, il ne faudrait pas compter sur des comités et des sociétés fondés pour d'autres besoins et avec d'autres programmes. Comités et sociétés n'ont d'ailleurs qu'une importance relative dans un pays fortement individualiste, où les caractères répugnent à l'association. Il s'agit ici de créer de toutes pièces un parti nouveau, en groupant tout ce que le pays compte de plus intelligent et de plus énergique.

3) Ce n'est pas en aidant des chefs albanais personnellement que vous arriverez à quelque chose; mais c'est en les aidant à faire des œuvres d'intérêt public que les résultats seront certains. Car qui osera être hostile, quand nous pourrons lui dire: «Voici ce que la Grèce fait pour nous: ne le trouvez-vous pas utile et louable?».

4) Ce que les Albanais, désireux d'inaugurer une politique d'amitié sincère avec la Grèce, craignent—c'est le manque de suite dans votre politique extérieure. S'ils risquent leurs positions morales, l'influence acquise par un passé harmonieux et clair, leur tranquillité même, dans une entreprise difficile, périlleuse quelquefois, et toujours désagréable, ils craignent qu'un changement subit dans la politique de la Grèce, ne les laisse dans une attitude embarrassante et ridicule devant leurs compatriotes. Il serait donc indispensable de savoir si, en plus du ministère actuel, Sa Majesté le Roi et S. A. R. le Prince Héritier approuvent ce programme, Leur approbation étant aux yeux de nous autres Albanais monarchistes une garantie de continuité.

Et maintenant, après cette longue mais nécessaire introduction, je toucherai au programme même. Voici donc mes vues sur ce sujet,—en cinq mots.

1) Je pense qu'une union dualiste, sur le modèle de l'Autriche-Hongrie, où la Grèce et l'Albanie auraient un Souverain commun, et un ministère com-

mun des Affaires Etrangères et de la Guerre, mais des administrations séparées, a de grandes chances d'être acceptée en Albanie, si elle est popularisée avec habilité et méthode.

2) Je crois qu'une telle union serait avantageuse aux deux peuples,—par ce que l'initiative grecque dans les affaires économiques et le conservatisme albanais sur le terrain politique, se compléteraient heureusement l'un l'autre.

3) La Grèce, pour rendre inutile l'appui financier que certaines Puissances donnent au mouvement albanais et dont il est facile de voir les résultats, subventionnerait: a) une école normale albanaise; b) un établissement de publications littéraires albanaises.—A l'école, se formeraient, avec de solides études classiques grecques bien entendu, des jeune gens venus depuis les frontières de la Bosnie, et qui, comme instituteurs, iraient porter par tout le pays les idées nouvelles et la culture hellénique en même temps que l'enseignement de leur propre langue.—L'établissement d'éditions, en publiant à des prix populaires des textes nouveaux et anciens, des textes grecs avec des notes albanaises, etc., accomplirait, grâce à la Grèce, une œuvre qui autrement s'accomplirait tôt ou tard par des ennemis de la Grèce.—De cette sorte, on aurait aussi un excellent prétexte pour grouper ensemble, comme professeurs et éditeurs, toutes les forces intellectuelles du pays et par elles exercer une action continue sur l'opinion publique. Être large sur ce point ne serait pas difficile, si l'on voulait songer que, par exemple, l'Autriche depuis le temps du Prince Eugène dépense chaque année des millions pour avoir dans les Albanais des alliés éventuels, contre les Turcs autrefois, aujourd'hui contre les Italiens et surtout contre les Yougo-Slaves. La Grèce inscrirait à son budget des sommes comparativement modestes; et pourtant, elle a infiniment plus d'intérêt que l'Autriche à se lier sérieusement avec les Albanais,—et le terrain à gagner est beaucoup plus difficile à cause des fautes dans le passé.—Il est d'ailleurs superflu d'ajouter que le Gouvernement Royal aurait toutes les garanties possibles que les subsides sont dépensés bien.

4) Avant d'établir l'Ecole Normale et le bureau d'éditions, il faudrait un travail préliminaire immédiat de conférences et de brochures, pour préparer le terrain. Il faut tâter un peu l'opinion publique, déclarer que nos intérêts sont communs, et montrer aux Albanais que nous pourrions et devrions être amis de la Grèce.

5) Si, entretemps, la Guerre éclatait, avant que notre programme ait eu le temps de porter des fruits, nous ferions tout de même tous nos efforts pour joindre nos forces contre l'ennemi commun.

Voilà, très brièvement, mes vues et mes suggestions. Je les soumets à la méditation et à la sagacite politique de ceux qui président aux destinées de la Grèce. Je n'ajouterais qu'un mot: c'est que je suis prêt, si le programme est

accepté sincèrement de votre côté, de me consacrer tout entier à sa réalisation;—pour une raison avant tout,—c'est que je crois en ce programme.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires,
l'assurance de ma haute considération.

Faik Konitza.

A Boston, le 28 Octobre 1911

APPENDIX IV

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΣΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΙΣ ΠΟΛΙΤΙΚΩΝ ΥΠΟΘΕΣΕΩΝ
Β' ΠΟΛΙΤΙΚΟΝ ΤΜΗΜΑ

Ἄριθ. Πρωτ. 3857

Ἐν Ἀθήναις τῆ 22α Φεβρουαρίου 1912

Πρεσβείαν Οὐασιγκτῶνος

Διὰ τοῦ ἀπὸ 17 τρέχοντος τηλεγραφήματός μου ἐξουσιοδότησα ὑμᾶς, ἵνα ἀνακοινώσητε τῷ Φαϊκ-βέη-Κονίτσα ὅτι ἡ Β. Κυβέρνησις ἐπιθυμοῦσα εἰλικρινῆ συνεννόησιν μετὰ τῶν Ἀλβανῶν συμμαρίζεται, γενικῶς εἰπεῖν, τὰς ὑπὸ τούτου ἐν τῷ πρὸς τὴν Α.Μ. τὸν Βασιλέα ὑπομνήματι αὐτοῦ διατυπωμένας γνώμας, καὶ ὅτι ἐπιφυλασσομένη νὰ παράσχη ὑμῖν δι' ἐγγράφου τὰς λεπτομερεῖς αὐτῆς γνώμας θέτει ἀπὸ τοῦδε εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ εἰρημένου Ἀλβανοῦ προύχοντος ποσὸν δέκα καὶ πέντε χιλιάδων φράγκων διὰ τὸ ἐνεστῶς ἔτος.

Ἐναπτύσσων τὰ ἐν τῷ τηλεγραφήματί μου ἐκτιθέμενα ἐξουσιοδοτῶ ὑμᾶς νὰ ἀνακοινώσητε προφορικῶς τῷ Φαϊκ-βέη-Κονίτσα ὅτι ἡ Α.Μ. ὁ Βασιλεὺς εὐχαρίστως ἀποδέχεται τὴν ἔκφρασιν τῆς συμπαθείας τῶν Ἀλβανῶν πρὸς αὐτόν, ὅτι δὲ ἡ Κυβέρνησις ἐπιθυμεῖ πραγματικῶς καὶ εἰλικρινῶς ἄνευ ὀπισθοβουλιῶν τὴν μετὰ τῶν Ἀλβανῶν συνεννόησιν ἐπὶ τῇ βάσει τῆς ἀναγνωρίσεως τῆς Ἀλβανικῆς ἐθνότητος. Περὶ τῆς περιπτώσεως γενικῆς διαταράξεως τῶν πραγμάτων ἐν τῇ Βαλκανικῇ χερσονήσῳ δὲν ὑφίσταται ἀφορμὴ, ἵνα γένηται λόγος, ὡς οὐδὲ περὶ τοῦ σχηματισμοῦ κράτους κατὰ τὸ πρότυπον τῆς δυαδικῆς ἐνώσεως, διότι πάντα ταῦτα θεωροῦνται πρόωρα δεδομένου ὅτι ἀφ' ἑνὸς μὲν διατάραξις τῆς εἰρήνης οὐδενὶ τῶν ἐθνῶν τῆς Βαλκανικῆς χερσονήσου συμφέρει κατὰ τὴν παροῦσαν στιγμὴν, ἀφ' ἑτέρου δὲ ὅτι ἡ Ἀλβανικὴ ἐθνότης πολλῶ ἀπέχουσα τοῦ νὰ εἶναι κατὰ πάντα συγκεκροτημένη, εὐρίσκειται ἐν τῷ μορφοῦσθαι καὶ τῷ σχηματίζεσθαι, πολλὰ δὲ ζητήματα προηγουμένως τῆς τελείας αὐτῆς διαμορφώσεως. Οἱ κίνδυνοι, οὓς διατρέχει ἡ Ἀλβανικὴ φυλὴ ἀποσπασμένη τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρα-

τορίας, τυγχάνουσιν ἔν γε τῷ παρόντι σημαντικοί, διότι δύο γειτονικαὶ μεγάλαι Δυνάμεις ἐποφθαλμιῶσι τὴν Ἀλβανίαν· ἐπομένως, πᾶσα κίνησις Ἀλβανικὴ ἀποσκοποῦσα εἰς τὸν χωρισμὸν τῆς χώρας ταύτης ἀπὸ τῆς Ὀθωμανικῆς Αὐτοκρατορίας ἤθελεν ἐκθέσει αὐτὴν ἀμέσως καὶ ἀνεπανορθῶτως εἰς κίνδυνον ὑποδουλώσεως αὐτῆς εἰς νέον ζυγὸν ξενικόν. Οἱ Ἀλβανοὶ δέον νὰ ἔχῃσι ὑπ' ὄψιν ὅτι μυριάκις προτιμότερος τυγχάνει παλαιὸς ζυγὸς ἢ νέος καὶ ὅτι δὲν πρέπει νὰ παρέχῃσιν ἀφορμὴν εἰς ἰσχυροὺς τρίτους, ὅπως ἐκμεταλλεύωνται αὐτοὺς πρὸς ἴδιον συμφέρον.

Ἐπὶ τοῦ παρόντος ἡ Ἀλβανικὴ φυλὴ, σωφρόνως καθοδηγουμένη ὑπὸ τῶν φυλάρχων αὐτῆς καὶ τῶν ὁπωσδήποτε πρωτοστατούντων εἰς τὴν θαυμασίαν ἀναμφισβητήτως κίνησιν τῆς ἀφυπνίσεως τοῦ ἐθνικοῦ αὐτῆς φρονήματος, πρέπει νὰ ἀπέχη παντὸς κινήματος τείνοντος εἰς πρόκλησιν ξενικῆς ἐπεμβάσεως πρὸς ἀποχωρισμὸν τῆς Ἀλβανικῆς χώρας ἀπὸ τῆς λοιπῆς Τουρκίας, ἢ δ' ἐνέργεια τῶν Ἀλβανῶν δέον νὰ περιορίζηται εἰς τὰ ἐξῆς δύο σημαντικὰ ἔργα: 1) Τὴν παντὶ τρόπῳ διαμόρφωσιν ἐθνικῆς συνειδήσεως παρὰ τῷ Ἀλβανικῷ λαῷ διὰ τῆς διαδόσεως τῆς παιδείας καί, 2) τὴν ὑπὸ τῶν ἀρχηγῶν τοῦ Ἀλβανικοῦ ἔθνους ἀκολουθήσιν τοῦ πολιτικοῦ προγράμματος τῆς ἐξασφαλίσεως τῶν δικαίων τῶν ἐθνοτήτων ἐν Τουρκίᾳ.

Καὶ ὡς πρὸς τὸ πρῶτον καὶ ὡς πρὸς τὸ δεύτερον ἔργον, οἱ Ἕλληνες εἶναι διατεθειμένοι νὰ παράσχῃσι τὴν συνδρομὴν αὐτῶν τοῖς γείτοσι καὶ συγγενέσιν Ἀλβανοῖς. Τοῦτο πρέπει νὰ γίνῃ γνωστὸν τοῖς ἐξέχουσιν τῶν Ἀλβανῶν, ἵνα ἀναλόγως διαφωτίσωσι τὸν ἀμόρφωτον εἰσέτι λαὸν περὶ τῆς ἀνάγκης καὶ τοῦ συμφέροντος τῆς μετὰ τῶν Ἑλλήνων τῆς Τουρκίας συνεννοήσεως καὶ συνεργασίας αὐτοῦ. Οἱ Ἕλληνες τῆς Τουρκίας ἔχουσιν ἤδη καταστράψει τὸ πολιτικὸν αὐτῶν πρόγραμμα ὅπερ, ὡς ἐξυπηρετοῦν καὶ τῶν λοιπῶν ἐν Τουρκίᾳ ἐθνοτήτων τὰ συμφέροντα, ἐνεκολπώθησαν καὶ οἱ Βούλγαροι καὶ οἱ Ἀρμένιοι δηλώσαντες σύμπραξιν. Μετ' οὐ πολὺ δὲ καὶ αὐτοὶ οἱ Ἀραβες θὰ προσέλθωσιν εἰς τὸ πρόγραμμα τοῦτο τῶν ἐθνοτήτων, οὐτινος ὁ διπλοῦς σκοπὸς δύναται νὰ συνοψισθῇ ὡς ἐξῆς: διατήρησις καὶ ἐξασφάλισις τῆς ἐθνικῆς ὑποστάσεως τῶν ἐθνοτήτων ἐλευθέρως ἀναπτυσσομένων ἐν τῇ Ὀθωμανικῇ Αὐτοκρατορίᾳ, καὶ ἐξασφάλισις τῆς ὑπὸ τοῦ ὀθωμανικοῦ συντάγματος παραχωρουμένης ἅπασιν τοῖς Ὀθωμανοῖς πολίταις, ἀδιακρίτως φυλῆς ἢ θρησκευομένου, ἰσοπολιτείας.

Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις, ἐπιθυμοῦσα νὰ ἴδῃ προαγομένην ἐν παντὶ τὴν Ἀλβανικὴν ἐθνότητα καὶ θεωροῦσα ὅτι ἡ ἰδέα τῆς συνεργασίας τῶν Ἑλλήνων καὶ Ἀλβανῶν Ὀθωμανῶν πολιτῶν συντελεῖ τὰ μάλιστα εἰς τοῦτο, θέτει εἰς τὴν διάθεσιν τοῦ Φαϊκ-βέη-Κονίτσα, οὗ τὴν παρ' Ἀλβανοῖς ἐξέχουσιν θέσιν ἀναγνωρίζει, τὸ ἀνωτέρω μνημονευόμενον χρηματικὸν ποσὸν οὐχὶ ὡς προσωπικὴν ἐπιχορήγησιν, διότι συμφωνεῖ μετὰ τοῦ ἐγκρίτου Ἀλβανοῦ περὶ τοῦ ἀσυμφόρου καὶ ἀσκόπου τῶν τοιούτων ποσωπικῶν ἐπιδο-

μάτων, ἀλλ' ὡς μικράν ἀπαρχὴν τῆς ἀπολύτως ἀναγκαίας δαπάνης πρὸς διάδοσιν διὰ δημοσιευμάτων καὶ διαλέξεων παρὰ τοῖς Ἀλβανοῖς τῆς ιδέας τῆς συνεργασίας τούτων μετὰ τῶν Ἑλλήνων καὶ πρὸς ἑκδοσιν βιβλίων χρησίμων τῇ Ἀλβανικῇ ἐθνότητι.

Καὶ ἐν τοιοῦτῳ μὲν πνεύματι δύνασθε νὰ διαλεχθῆτε τῷ Φαῖκ-βέη, πρὸς ὑμετέραν δ' ὄλως ἀποκλειστικὴν χρῆσιν ἀνακοινῶ ὑμῖν ὅτι περὶ τοῦ ἀκανθώδους ζητήματος τῶν ὁρίων τῆς Ἀλβανίας οὐδεὶς λόγος ὑπάρχει, ὅπως συζητήσωμεν μεθ' οἰοδῆποτε Ἀλβανοῦ, ἀλλὰ παρακάμπτοντες ἐκάστοτε τὸν σκόπελον τοῦτον δέον νὰ μεταφέρωμεν ἐπὶ ἄλλων ἐπιπέδων τὴν συζητήσιν ὀρίζοντες ποῖα εἶναι τὰ κοινὰ τῶν δύο ἐθνῶν συμφέροντα ἐφ' ὧν καὶ μόνον συμφέρει νὰ βασιζώμεν τὸ πρόγραμμα τῆς κοινοπραξίας.

Ἡ ἐκ νέου ριπτομένη ἐν τῷ ὑπομνήματι τοῦ Φαῖκ ιδέα περὶ σχηματισμοῦ ἐνιαίου κράτους Ἑλληνο-Ἀλβανικοῦ κατὰ τὸ δυαδικὸν πρότυπον οὐδόλως ἀπαρέσκει ἡμῖν ἀλλά, καίπερ μὴ ἀποκρουομένης ὑπὸ τῆς Β. Κυβερνήσεως τῆς καλλιέργειας τῆς ιδέας ταύτης παρὰ τοῖς Ἀλβανοῖς, ἡ ἀνακίνησις τοῦ ζητήματος τούτου ἀπὸ τοῦδε τυγχάνει ἄσκοπος καὶ ἐπικίνδυνος ἅτε δυναμένη νὰ ἐκθέσῃ ἡμᾶς καὶ ἀπέναντι τῶν ἀντιφρονούντων ὡς πρὸς τοῦτο Ἀλβανῶν καὶ ἀπέναντι τῶν Τούρκων ὡς καὶ ἀπέναντι τρίτων ἐποφθαλμιώντων τὴν Ἀλβανίαν, ὡς ἐπιδιώκοντας τὴν προσάρτησιν τῆς χώρας ταύτης εἰς τὴν Ἑλλάδα ἢ τοῦλάχιστον ὡς ἐπιζητοῦντας ἴδια ὠφελήματα ἀπέναντι τῆς εἰς τοὺς Ἀλβανοὺς παρεχομένης ὑποστηρίξεως.

Προκειμένου δὲ περὶ τοῦ ἐτέρου ζητήματος τοῦ θιγομένου ἐν τῷ ὑπομνήματι, ἤτοι τῆς παροχῆς ὑπὸ τῶν Ἀλβανῶν ὑποστηρίξεως ἡμῖν ἐν περιπτώσει πολέμου τῆς Ἑλλάδος πρὸς τὴν ὁμορον ἐπικράτειαν, καίπερ θεωροῦντες πολῦτιμον τὴν συνδρομὴν ἣν δύνανται δι' ἀντιπερισπασμοῦ νὰ προσφέρωσιν ἡμῖν οἱ Ἀλβανοὶ ἐν τῇ εἰρημένῃ περιπτώσει, ἀδυνατοῦμεν νὰ συζητήσωμεν πρὸς αὐτοὺς περὶ τούτου ἀπὸ τοῦδε, ἅτε τῆς πολιτικῆς ἡμῖν ἀπέναντι τῆς Τουρκίας οὔσης τὸ γε νῦν ἀπολύτως φιλειρηνικῆς.

Ἐν τέλει σημειῶ ὅτι καὶ εἰς ἄλλας ὕλικὰς θυσίας πρὸς ἐξασφάλισιν τῆς συμπράξεως πρὸς τοὺς Ἀλβανοὺς ἔχει κατὰ νοῦν νὰ προβῆ ἡ Β. Κυβέρνησις ἐν τῷ μέτρῳ τῶν δυνάμεων καὶ ἐν τῇ στάθμῃ τῶν συμφερόντων αὐτῆς, καὶ ὡς τοιαύτην θυσίαν δύναμαι νὰ κατονομάσω τὴν ὑποστήριξιν τοῦ ἐν Ἑλβασανίῳ διδασκαλείου ὑπὸ τὸν ὄρον τῆς διδασκαλίας ἐν αὐτῷ καὶ τῆς Ἑλληνικῆς γλώσσης, ἀλλ' οὐδόλως ἐνδείκνυται ἡ εἰς ἕκαστον Ἀλβανὸν πρόκριτον ἀνακοίνωσις τοῦ συνόλου τῆς τηρηθησομένης ἀπέναντι τῶν ἀξιώσεων τῆς φυλῆς αὐτοῦ ὑπὸ τῆς Β. Κυβερνήσεως πολιτείας.

Ὁ Ὑπουργὸς

(ὑπογραφή Κορομηλῆ)

APPENDIX V

Boston, Mass.

Le 9 Août 1912

Monsieur le Chargé d'Affaires,

Nous avons l'honneur de vous résumer brièvement par écrit les déclarations que nous vous avons déjà faites de vive voix.

Les conditions sont tellement changées depuis que nous avons formulé un programme de rapprochement gréco-albanais, que notre tâche est devenue plus difficile. Nous ne pourrions donc plus procéder qu'avec précaution et prudence. Du reste, les sages réserves que le Gouvernement Royal fait dans la lettre de S.E.M. le Ministre des Affaires Etrangères, lettre dont vous avez bien voulu nous donner lecture, abondent tout à fait dans notre sens.

Pour arriver maintenant à des faits précis, voici ce que nous comptons faire :

Par lettres, conversations, etc., nous continuerons à faire opposition à l'esprit anti-grec de notre presse et de nos réunions publiques ou privées.

Le «Djéli» n'étant pas notre propriété, mais celle d'une compagnie, nous ne pouvons promettre d'en éliminer tout élément hostile; mais nous dirons notre pensée dans les articles de fond, les plus importants, et les seuls dont Faik bey Konitza soit l'auteur personnel.

Nous reprendrons la publication de la revue «Albania», parue de 1897-1909 à Bruxelles et Londres, et interrompue par l'arrivée de Faik bey Konitza en Amérique. F.B.K. étant le propriétaire de cette revue, nous y ferons, dans les limites où cela est possible dans une revue littéraire une campagne de rapprochement par des moyens littéraires. Comme livres nous pensons en publier chacun au moins deux, touchant soit à des sujets historiques soit à des sujets littéraires.

Au reste nous prenons la liberté de vous faire remarquer que, depuis plus d'un an, par l'exemple, par la parole, par l'écrit, nous avons déjà plus fait pour le rapprochement gréco-albanais que tous les Ismail-Kémals réunis ensemble. La Grèce a heureusement aujourd'hui des personnalités capables de comprendre les difficultés d'une situation comme la nôtre et les mérites d'un travail de patience où il s'agit de combiner—chose peu aisée—l'idéal albanais avec les exigences d'une amitié grecque.

Agréé, Monsieur le Chargé d'Affaires, avec l'expression de notre profonde estime pour votre caractère personnel et pour le tact et l'amabilité que vous avez toujours apportés dans nos conversations, l'assurance de notre parfaite sincérité.

F. S. Noli

Faik Konitza

APPENDIX VI

Royal Greek Legation

Washington, D.C.

Ἄριθ. Πρωτ. 3776

Ἀπόρρητος

Τῆ 20 Αὐγ. 1912

Κύριε Ὑπουργέ,

Ἀναφερόμενος εἰς τὰ ὑπ' ἄριθ. 3857 καὶ 10.815* ἔγγραφα τῆς Ὑμετέρας Ἐξοχότητος, ἔχω τὴν τιμὴν νὰ γνωρίσω αὐτῇ ὅτι κατόπιν πολλῶν συνεντεύξεων καθ' ἃς ἀνέπτυξα διὰ μακρῶν τὰς ἐν τοῖς ἐγγράφοις τοῦ Β. Ὑπουργείου διδομένας ὁδηγίας καὶ τὰ ὠφελήματα ἅτινα θὰ προσκομίσωσιν ἑαυταῖς αἱ δύο συγγενεῖς φυλαὶ διὰ τῆς ἐφαρμογῆς τοῦ προγράμματος τούτου, ἐπέτυχον νὰ γίνωσιν ἀποδεκτοὶ οἱ ὅροι οὗς τὸ Β. Ὑπουργεῖον ἔθηκεν ὡς βάσεις τῆς Ἑλληνοαλβανικῆς συνεννοήσεως, ἐπέτυχον δὲ ὅπως προσχωρήσῃ εἰς ταύτην καὶ συμμερισθῇ τὰς ἐκτεθείσας ἰδέας πλὴν τοῦ Φαῖκ βέη καὶ ὁ αἰδεσιμώτατος Φάν Νόλης, οὗ γνωστὴ ἡ ἐπιρροὴ καὶ βαρῦτης οὐ μόνον παρὰ τοῖς ἐνταῦθα Ἀλβανοῖς ἀλλὰ καὶ παρ' ἅπαντι τῷ Ἀλβανικῷ κόσμῳ, ἐπέτυχον δὲ τοῦτο ἄνευ οὐδεμιᾶς ὑποχρεώσεως ἐκ μέρους ἡμῶν, ἄνευ οὐδεμιᾶς αὐξήσεως τοῦ ἐπιδόματος ἢ ἄλλης τινὸς παροχῆς.

Τὰς δηλώσεις ἀμοτέρων καὶ τὸ πρόγραμμα τῆς ἐνεργείας ὑποβάλλω ἐγκλείστως ὡδε ἐν πρωτοτύπῳ τῆ Ὑμετέρα Ἐξοχότητι. Κατ' ἐμὲ κριτὴν ἢ προσγενομένη ἡμῖν ὠφέλεια καὶ δὴ ἀντὶ ἐλαχίστης θυσίας εἶναι μεγάλη· ἢ προσχώρησις ἄλλως τε τοῦ αἰδ. Φάν Νόλη εἰς τὸ πρόγραμμα τῆς πρὸς τὴν Ἑλλάδα προσεγγίσεως αὐτῆ αὐτῆ καὶ μόνη ἀποτελεῖ γεγονός· οὐχὶ ἀσήμαντον.

Συμφώνως τοῖς περιεχομένοις τοῦ ὑπ' ἄριθ. 3857 ἐγγράφου τοῦ Β. Ὑπουργείου ἐδήλωσα ὡσαύτως ὅτι τὸ μνημονευόμενον ἐν αὐτῷ ποσὸν ἢ Β. Κυβέρνησις συμφωνοῦσα πρὸς τὰς ἐν τῷ ὑπομνήματι τοῦ Φαῖκ βέη διατυπούμενας ἰδέας θεωρεῖ οὐχὶ προσωπικὴν ἐπιχορήγησιν ἀλλ' ὡς μικρὰν ἀπαρχὴν τῆς ἀπολύτως ἀναγκαίας δαπάνης πρὸς διάδοσιν παρὰ τοῖς Ἀλβανοῖς τῆς ἰδέας τῆς μετὰ τῆς Ἑλλάδος συνεργασίας, ὅτι δὲ ἂν τὰ ἀποτελέσματα εἰσὶν ἱκανοποιητικὰ, ἢ Β. Κυβέρνησις καὶ μεγαλυτέρας ἔτι εἶναι διατεθειμένη νὰ ὑποστῇ θυσίας.

Τὴν Ὑμετέραν Ἐξοχότητα παρακαλῶ, ἵνα ὡς οἶόν τε τάχιον πέμψῃ τῇ Β. Πρεσβείᾳ τὸ ἐγκριθὲν ποσόν, ἵνα μὴ ἐπέλθῃ νέα βραδύτης περὶ τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ σχεδίου καὶ νέα ἀναβολὴ ἣτις θὰ δυσχεράνη τὴν ἐφαρμογὴν τοῦ προγράμματος.

Ἐπὶ τῇ εὐκαιρίᾳ ταύτῃ ὡσαύτως ἀνακοινῶ τῇ Ὑμετέρα Ἐξοχότητι

* Not reproduced, as the content is sufficiently indicated above.

δτι τήν 15 Ἰουλίου συνήλθον ἐν Βοστώνῃ οἱ ἀντιπρόσωποι τῶν 14 ἐν Ἀμερικῇ Ἀλβανικῶν ἑταιρειῶν, αἵτινες καὶ ἀπετέλεσαν ὁμοσπονδιακὴν ἔνωσιν ἀναγνωρισθεῖσαν καὶ ὑπὸ τῆς Πολιτείας Μασαχουσέτης, ἐξήλεξαν διοικητικὴν ἐπιτροπὴν ἧς προεδρεύει ὁ Γενικὸς Γραμματεὺς. Κατὰ τὰς ὑπὸ τὴν ἐπίτιμον προεδρίαν τοῦ αἰδ. Φᾶν Νόλη διενεργηθείσας ἐκλογὰς ἐξελέγη Γενικὸς Γραμματεὺς ὁ Φαῖκ βέη Κονίτσας, τοῦ ἀντιθέτου ὑποψηφίου κ. Χρήστου Φλιώκη λαβόντος δύο ψήφους.

Τῷ Φαῖκ βέη Κονίτσα ἀνετέθη ὡσαύτως ἡ διεύθυνσις τῆς ὑπὸ τῆς ὁμοσπονδιακῆς ἐπιτροπῆς ἀναληφθείσης ἐκδόσεως τῆς ἑφημερίδος Διέλη, ἣν μέχρι τοῦδε διηύθυνεν ὁ κ. Φλιώκης.

Εὐπειθέστατος
Λυσ. Καυτανζόγλου

Institute for Balkan Studies
Thessaloniki

THE ORIGINAL LETTER OF APPENDIX V

Boston, Mass.

Le 9 Août 1912.

Monsieur le Chargé d' Affaires,

Nous avons l'honneur de vous re-
sumer brièvement par écrit les dé-
clarations que nous vous avons déjà
faites de vive voix.

Les conditions sont tellement chan-
gées depuis que nous avons formulé un
programme de rapprochement gréco-allema-
nais, que notre tâche est devenue plus
difficile. Nous ne pouvons donc plus
procéder qu'avec précaution et pru-
dence. Du reste, les sages réserves que
le Gouvernement Royal fait dans la

lettre de S. E. M le Ministre des Affaires
Étrangères, lettre dont vous avez bien
voulu nous donner lecture, abondant
tout à fait dans notre sens

Pour arriver maintenant à
des faits précis, voici ce que nous
comptons faire :

Par lettres, conversations, etc., nous
continuerons à faire opposition à l'esprit
anti-grec de notre presse et de nos réunions
publiques ou privées.

Le "Djelli" n'étant pas notre
propriété, mais celle d'une compagnie,
nous ne pouvons promettre d'en éliminer
tout élément hostile; mais nous dirons

notre genée dans les articles de fond, les plus importants, et les seuls où Faik bey Kouitza soit l'auteur personnel.

Nous reprendrons la publication de la revue "Albania", créée de 1897-1909 à Bruxelles et Londres, et interrompue par l'arrivée de Faik bey Kouitza en Amérique. F.B.K. était le propriétaire de cette revue, nous y lions, dans les limites où cela est possible dans une revue ~~de cette nature~~, une campagne de rapprochement ~~entre~~ des moyens littéraires.

Certains livres, nous pensons en publier chacun qui nous ~~paraît~~, touchent soit à des sujets historiques, soit à des sujets ~~littéraires~~.

Ailleurs, nous prions la liber

te' de vous faire remarquer que, depuis plus
d'un an, par l'exemple, par la parole
par l'écrit, nous avons déjà plus fait
pour le rapprochement gréco-albanais
que tous les Tsamil-Kémals réunis en-
semble. La Grèce a heureusement aujourd'hui
à son service des personnalités capables de com-
prendre les difficultés d'une situation
comme la nôtre et les mérites d'un
travail de patience où il s'agit de
combiner - chose peu aisée - l'idéal
albanais avec les exigences d'une société
grecque.

Agrées, Monsieur le Chargé d'Affaires,
avec l'expression de notre profonde estime
pour votre caractère personnel et pour le tact et
l'amabilité que vous avez toujours apportés dans
nos conversations, l'assurance de notre parfaite
sincérité.

Z. S. Noli

Fatih Kourtya